

经典名著英汉对照

Oliver Twist

雾都孤儿

原著 Charles Dickens 改写/翻译 邱 阳 主编 刘文俊





Oliver Twist

雾都孤儿

原著 Charles Dickens 改写/翻译 邱 阳 主编 刘文俊

词汇量 **1600**
供九年级学生阅读



中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(雾都孤儿)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内 容 简 介

主人公奥立弗是一名出生在济贫院的孤儿,由于不堪忍受虐待而独自逃往伦敦,不幸刚一到达就受骗误入贼窟。奥立弗被误认为偷了一位叫布朗娄的绅士的手绢而被警察逮捕。后因书摊老板证明了他的无辜,他才被释放。由于他当时病重昏迷,布朗娄收留他在家中治病。窃贼团伙害怕奥立弗会泄露团伙的秘密,用计使他重新陷入了贼窟。

奥立弗在赛克斯的胁迫下参加对一座大宅院的行窃。当奥立弗准备趁爬进窗户的机会向主人报告时,被管家发现后开枪打伤。好心的主人梅丽太太及其养女露丝小姐收留并庇护了他。但费根团伙却不能放过奥立弗。

有一天一个名叫蒙克斯的人来找费根,这人是奥立弗的同父异母兄长,由于他的不孝,他父亲在遗嘱中将全部遗产给了奥立弗,除非奥立弗和蒙克斯是一样的不孝儿女,遗产才可由蒙克斯继承。为

此蒙克斯出高价买通货根,要他使奥立弗变成不可救药的罪犯,以便霸占奥立弗名下的全部遗产。他们的谈话被南茜听见。南茜冒生命危险,偷偷找到露丝小姐,向她报告了这一切。露丝小姐再次和南茜会面时,他们的谈话被费根派出的密探听见。赛克斯就凶残的杀害了南茜。南茜之死使费根团伙遭到了灭顶之灾。费根被捕,后上了绞刑架,赛克斯在逃窜中失足被自己的绳子勒死。与此同时,蒙克斯被布朗娄挟持到家中,逼他供出了一切,事情真相大白,奥立弗被布朗娄收为养子,从此结束了他苦难的童年。

Contents



Chapter 1	An Orphan's Birth 孤儿之出生	1
Chapter 2	The Orphan's Growth, Education 孤儿初长成	5
Chapter 3	Nearly Being A Chimney-sweeper 几成清扫工	13
Chapter 4	Oliver's First Job 初事棺材铺	19
Chapter 5	Going To A Funeral 新识殡葬仪	23
Chapter 6	Being Insulted And Taking Action 受辱奋抗争	31
Chapter 7	Flying And Saying Good-bye To Dick 出逃别狄克	35

Chapter 8	Flying To London	
	一路逃伦敦	41
		

Chapter 9	The Jew And His Game	
	贼师教游戏	47
		

Chapter 10	Being Captured By Mistake	
	可怜替罪羊	53
		

Chapter 11	Injustice In The Court	
	糊涂断公案	57
		

Chapter 12	Good Treatment In A Good Family	
	幸遇好人家	63
		

Chapter 13	The Jew's Decision To Get Oliver	
	誓寻奥立弗	71
		

Chapter 14	Two Gentlemen's Bet	
	绅士下赌注	79
		

Chapter 15	Being Caught By Thieves	
	途中遭贼劫	89
		

Chapter 16	Falling into The Jew's Hand Again	
	重落老贼手	95
		

Chapter 17	Reputation Being Injured	
	声名遭诽谤	101
.....		

Chapter 18	Being Tempted By Thieves	
	劝诱归贼伙	109
.....		

Chapter 19	The Jew and Sikes' Plan	
	密谋盗彻西	115
.....		

Chapter 20	Being Taken Away By Sikes	
	易主随窃贼	121
.....		

Chapter 21	Their Mysterious Journey	
	一路神秘行	127
.....		

Chapter 22	Breaking Into A House	
	入室欲行盗	131
.....		

Chapter 23	Bumble's Love Story	
	干事生情愫	137
.....		

Chapter 24	Old Sally's Story	
	临死道真相	143
.....		

Chapter 25	Bill's Return	
	比尔独自归	147
.....		

Chapter 26	The Jew's Great Worry	
	老贼惶惶然	151
.....		

Chapter 27	Bumble's Engagement 订婚济贫院	159
Chapter 28	Oliver's Return To The House 重回被盗屋	165
Chapter 29	A Good Family 善心好人家	171
Chapter 30	Trying To Save The Orphan 设法救孤儿	175
Chapter 31	The Joint Bail 幸运获保释	181
Chapter 32	Living With The Family 亲如一家人	189
Chapter 33	Rose's Serious Illness 露丝患重病	195
Chapter 34	Being Found By The Jew 终被老贼觅	201
Chapter 35	Harry Being Refused By Rose 露丝拒哈里	207
Chapter 36	Harry's Leaving 哈里伤心去	213

Chapter 37	A Mysterious Appointment	
	神秘之约会	217
.....		

Chapter 38	Meeting With Monks	
	夫妇赴约会	223
.....		

Chapter 39	Nancy Getting The Secret	
	南茜得秘密	231
.....		

Chapter 40	Meeting With Rose	
	夜奔报信忙	237
.....		

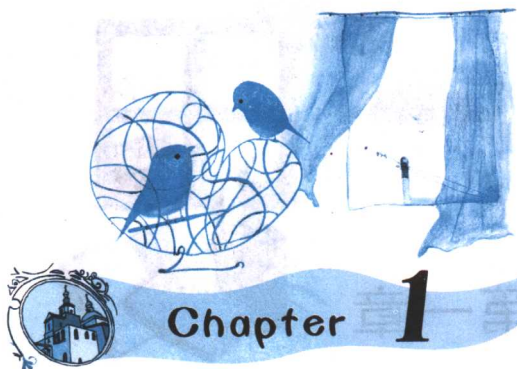
Chapter 41	Planning To Uncover The Secret	
	众议破阴谋	243
.....		

Chapter 42	Noal's Coming To London	
	若亚投伦敦	249
.....		

Chapter 43	Losing The Best Hand	
	高徒逢厄运	257
.....		

Chapter 44	Being Suspected By The Jew	
	南茜遭怀疑	263
.....		

Chapter 45	Being Followed By Noal 赴约被跟踪	269
Chapter 46	The Appointment Kept 如约伦敦桥	273
Chapter 47	The Girl Being Killed 惨情天欲晓	281
Chapter 48	The Flight Of Sikes 命犯惶然逃	287
Chapter 49	Oliver's Half-brother 异母同胞兄	293
Chapter 50	The Pursuit And Escape 追捕与逃亡	301
Chapter 51	The Uncovered Secret 真相终揭晓	307
Chapter 52	The Jew's Last Night Alive 临刑之前夜	317
Chapter 53	The Ending 喜悲大结局	321



Chapter

1

An Orphan's Birth

In a certain town in England, there is a **work-house** (1). One day, a boy was born there. I don't think I need to repeat his birthday because it is not important at all to the reader.

After the infant was born, he could not breathe for more than three minutes and a quarter. He struggled between **this world and the next** (2). Finally, he breathed and then cried as loud as he could.

Hearing the baby's cry, a woman in a bed raised her pale face and said weakly, "Let me see the child and die."

A poor old woman said, "God **bless** (3) you, dear. You will live as long as I have and will have thirteen children of your own. Think of being a mother, there is a dear young baby, really."



第一章

孤儿之出生

在英国某个小镇有一所济贫院。一天,一个孩子在这里出生了。孩子的出生日期就没有必要说出来了,因为那对读者来说一点都不重要。

在婴儿出生后足足超过三分十五秒的时间里,他都不能呼吸。他在阳间和阴间挣扎。最后,他终于能呼吸了,拼命哭了起来。

听到孩子的哭声,一个女子从床上抬起苍白的面孔,有气无力地说:“让我看看孩子再死。”

一个穷老婆子说:“上帝保佑你,亲爱的。你要活到我这把年纪,生上十三个孩子。想想做妈的滋味吧,多可爱的小娃,想想吧!”

1. **workhouse** *n.* 贫民院;济贫院
2. **this world and the next** 指阳间和阴间
3. **bless** *vt.* 保佑
4. **stretch** *vt.* 伸出,伸长

But what she said had no use. The young woman shook her head, stretched (4) out her hands towards the child.

The doctor put the baby in her arms. She kissed it with her cold white lips. She then fell back and died.

"It's all over, Mrs. Thingummy!" said the doctor.

The doctor put on his gloves and hat and began to leave. He stopped by the bedside on his way to the door, said, "She was a good-looking girl. Where did she come from?"

"She was brought here last night. She was found lying in the street. She must have walked long distance (5) because her shoes were worn to pieces. But no one knows where she was from or where she was going to go."

The doctor raised the girl's left hand and shook his head, "No wedding ring (6), I see. Ah! Good night."

He left for his dinner, and the nurse went to dress the baby.

She wrapped the baby with white cotton robes (7) which had become yellow because they had been used for a long time and then, the baby became a perished child (8), an orphan.

Oliver, the baby, cried loud. If he could have known he was left alone in the world and to the mercies of churchwardens (9), he would have cried louder.

供
九
年
级
学
生
阅
读



但是她所说的一点都不管用。那年轻的女子摇摇头，向孩子伸出手去。

医生把孩子放在她怀里。她用冰凉苍白的唇亲亲孩子，然后倒下来，死了。

“都结束了，辛格米太太！”医生说道。

医生戴上手套和帽子，准备离开。他向门口走去时停在了床边，说：“这姑娘模样不错。她从哪来？”

“她是昨晚被人带到这的。有人发现她躺在街上。她肯定走了很长的路因为她的鞋都磨烂了。可她从哪来，又要到哪去，没有人晓得呀。”

医生拉起姑娘的左手，摇摇头说：“没有结婚戒指，我明白了。唉！晚安。”

他去吃饭去了。那看护妇去给婴儿穿衣服。

她给孩子裹上旧的白棉袍子。这袍子因为用的时间久了，颜色已经泛黄。那孩子就此成为一个孤儿，一个由教区收养的孩子了。

奥立弗，也就是那孩子，哇哇大哭。如果他能知道他被孤苦伶仃地留在这世上，凭教会执事的慈悲而活，他一定会哭得更凶的。

5. She must have walked long distance... must 接完成时表示对过去情况的肯定推测。
6. wedding ring 结婚戒指，在婚礼上由新郎送给新娘，新娘也给新郎类似的戒指
7. robe n. 袍子
8. perish child 靠教区抚养的孩子
9. churchwarden n. 教会执事

